

УДК 378
ББК 74.48

АНАЛИЗ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ КАК ИНТЕГРАТИВНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Т.А. Меркиш

Аннотация. В статье рассматривается проблема интеграции анализа и интерпретации художественного текста в процесс обучения иностранному языку в высшей школе. Дидактизированное изучение литературных произведений обучающимися является неотъемлемой частью развития и формирования их компетенций и в значительной мере влияет на развитие их языковой личности. Основываясь на разработанной модели анализа и интерпретации текста, сопровождаемой комплексом заданий, студенты смогут не только вступить с автором в своеобразный диалог и изучить все аспекты его творчества, но и сформулировать собственные гипотезы на основе прочитанного материала. Это будет способствовать развитию их языковых навыков и умений, расширять культурологические знания посредством работы с аутентичной и исключительной информацией, а также развивать критическое и аналитическое мышление.

82

Ключевые слова: художественный текст, литературоведческий анализ, лингвостилистический анализ, интерпретация текста, интегративная модель анализа текста.

ANALYSIS AND INTERPRETATION OF LITERARY TEXTS AS AN INTEGRATIVE COMPONENT OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

T.A. Merkish

Abstract. The article deals with the problem of integrating the analysis and interpretation of a literary text in the process of teaching a foreign language at the higher education level. The didactic study of literary works by students is an integral part of the development and formation of their competencies and greatly influences the development of their language personality. Based on the developed model of analysis and interpretation of a text, ac-

accompanied by a set of tasks, students will be able not only to enter into a peculiar dialogue with the author and study all aspects of his work, but also to formulate their own hypotheses on the basis of the material. This will contribute to the development of their language skills and abilities, expand cultural knowledge through working with authentic and exclusive information, as well as develop critical and analytical thinking.

Keywords: *literary text, literary analysis, linguo-stylistic analysis, text interpretation, integrative text analysis model.*

Изменение статуса современного подхода к обучению иностранным языкам и его перехода от литературоцентричности к медиацентричности способствовало тому, что в качестве основного материала в практике преподавания иностранных языков в вузе рассматривается реферирование публицистического текста. Бесспорно, реферирование является важным компонентом в образовании и развитии навыков и компетенций у студентов, а публицистический текст — одним из основных источников актуальной аутентичной информации о стране изучаемого языка. Однако всесторонний анализ художественного текста, включающий осмысление и интерпретацию его проблематики, авторской позиции, жанрово-стилистических и композиционных особенностей, представляется нам не менее важным, так как он содержит исключительную аутентичную культурологическую информацию, знания о культуре и менталитете страны изучаемого языка и развивает эстетический вкус обучаемых.

Актуальность настоящей работы обуславливается необходимостью расширения литературного образования студентов, а также отсутствием четкой концепции работы с худо-

жественными произведениями в студенческой аудитории. Правильно дидактизированный анализ текста позволит существенно повысить эффективность их изучения в рамках занятий по иностранному языку.

Нашей целью является определить и наглядно представить способы анализа текста, при помощи которых можно извлечь из него требуемую информацию. При этом художественный текст «предстает перед нами не как реализация сообщения на каком-либо одном языке, а как сложное устройство, хранящее многообразные коды, способные трансформировать получаемые сообщения и порождать новые, информационный генератор, обладающий чертами интеллектуальной личности. В связи с этим меняется представление об отношении потребителя и текста. Вместо формулы: „потребитель дешифрует текст“ — возможна более точная: „потребитель общается с текстом“. Он вступает с ним в контакты. Процесс дешифровки текста чрезвычайно усложняется, теряет свой однократный и конечный характер, приближаясь к знаковым актам семиотического общения человека с другой автономной личностью» [1, с. 132].

С методической точки зрения анализ — это разбор, разложение

текста на составные части с целью поиска определенной единицы информации, которая поможет обучаемым понять его на более глубоком уровне. В зависимости от вида анализа текста рассматриваются определенные его категории, что формирует и развивает речевые умения и навыки обучающихся [2, с. 15]. В качестве его предмета выделяется языковая организация текста, что предполагает изучение связей и отношений между языковыми феноменами разных уровней, которые выражают идейно-художественное содержание произведения. А его основной задачей является рассмотрение этих языковых средств в системе самого текста с различных позиций, включая функционально-эстетическую точку зрения, а также их взаимосвязь с авторским замыслом и позицией, и соответствие индивидуально-авторскому стилю изучаемого текста.

Л.В. Щерба подчеркивал неполноту преподавания литературы в вузе, отмечая, что все «сводится к историко-литературным или историко-культурным построениям», в то время как необходимо непосредственно анализировать текст с языковой точки зрения [3]. М.М. Бахтин также писал о необходимости изучения художественного произведения с точки зрения «эстетического анализа» [4, с. 17], подчеркивая значимость исследования и изучения художественного произведения. В.В. Виноградов выделял два вида анализа художественного текста: «имманентный» анализ, который направлен на описание и изучение конституирующих форм текста как целостной и своеобразной структуры и «проекционный» анализ, посред-

ством которого произведение выносятся за рамки языковой формы и рассматривается в общелитературном контексте как один из его элементов [5], определяя два возможных пути исследования и изучения текста:

1. «...отправляясь от понятий и категорий общей литературно-языковой системы, от ее элементов и вникая в приемы и методы их индивидуально-стилистического использования...»;

2. «...от сложного единства к его расчленению» [6, с. 227].

Эти пути противоположны, так как первый основывается на принципе «от частного к общему», а второй «от общего к частному». Однако оба метода исследования подходят для анализа текста, так как рассматривают все аспекты в его контексте.

Вопросом изучения отдельных элементов текста обеспокоены многие, так как это может привести к потере его целостности. Все текстовые категории обязательны, с точки зрения автора, поскольку отображают авторский замысел. Они также взаимосвязаны и переплетены в единое целое, которое изначально должно было рассматриваться в совокупности. Анализ зачастую склонен к нарушению единства текста, выделению и обособлению определенного его аспекта. Г.О. Винокур считал, что «действительный смысл художественного слова никогда не замыкается в его буквальном смысле» [7, с. 42], подчеркивая необходимость комплексного рассмотрения языкового аспекта. По этой причине использование четко структурированного и логически продуманного анализа текста, который носит интегративный характер, а изучаемые детали и единицы которого

будут рассмотрены в контексте всего произведения, представляется значимым. Такой вид анализа текста будет синтезирующим и позволит работать с текстом наиболее эффективно и результативно, так как различные аспекты будут изучены изначально изолированно, а затем во взаимосвязи со всем текстом. В конце своей работы исследователь сможет увидеть полную картину, с выделением определенных текстовых доминант, но без их исключения из текстового единства.

В настоящее время сложилось несколько подходов к анализу и интерпретации текста, что свидетельствует о комплексности данных явлений. С методической точки зрения можно выделить следующие:

1. Учебно-коммуникативный подход, в рамках которого текст рассматривается как средство обучения иностранному языку.

2. Лингвистический подход, изучающий языковые особенности текста и их связь с его содержанием и значением.

3. Литературоведческий подход, основанный на исследовании значения и смысла текста через призму его идейно-образной структуры.

4. Лингвострановедческий и лингвокультурный подходы, в рамках которых подробно изучается культурологическая насыщенность и потенциал текста.

5. Филологический подход, который предполагает рассмотрение лингвистических и стилистических данных текста, выявление их прямой взаимосвязи с литературоведческими характеристиками произведения и осмысление идейно-эстетического содержания текста [8].

Согласно литературоведческому подходу к интерпретации текста, она является личностным, собственным пониманием текста. Произведение выступает в качестве художественной системы, где все элементы находятся в тесной взаимосвязи друг с другом. Это обуславливает задачу интерпретации, заключающуюся в установлении взаимосвязей между различными категориями. Данный подход подробно рассматривался А.Б. Есиным, который писал, что интерпретация текста включает три основных этапа [9]. Во-первых, прочтение произведения без дополнительных знаний, не деформированное чужими взглядами, идеями, мыслями и интерпретациями. Во-вторых, выявление смыслового стержня произведения или его идейно-художественных доминант, в которых сосредоточены основные идеи текста. В-третьих, исследование всех сторон художественной формы произведения, его стиля, композиции, художественного языка.

Интерпретация, с точки зрения методики преподавания, трактуется как процесс смысловой обработки текста адресатом, то есть читателем, слушателем, обучающимся, а также как процесс установления взаимосвязей между смыслом речевых и неречевых действий [2, с. 79]. Она позволяет адресату установить тонкую связь с автором, рассмотреть каждую единицу текста, соотнести ее с целым и сделать собственные выводы. Интерпретируя текст, человек как бы читает между строк, пытаясь уловить авторский посыл не только на макроуровне, но и на микроуровне, что необходимо для полного понимания прочитанного материала. Мы счита-

ем, что интерпретация текста на глубоком смысловом уровне позволит учащимся не только выявить такие образы и ассоциации, но и исследовать, структурировать и пережить их. Целью интерпретации является возможность рассмотреть каждый отдельный образ и аспект текста, соотнести с его структурой и определить его функцию.

Анализ текста служит его разбору на составляющие аспекты и выявлению различных языковых категорий. Он предоставляет учащимся определенную сумму знаний о тех или иных явлениях, представленных в произведении из таких областей, как эстетика, теория литературоведения, культурология, лингвокультурология и стилистика, и учит молодых исследователей правильно понимать специфику каждого художественного произведения, его эстетическую ценность для культуры и его влияние на нее. А дидактизации, структуризации и истолкованию полученных знаний служит интерпретация, которая должна рассматриваться во взаимосвязи с анализом текста. Так как последний будет являться своего рода инструментом исследования специфики, уникальности и потенциала текста, а интерпретация — заключительной ступенью в изучении текста, позволяющей правильно обобщить всю извлеченную ранее информацию.

Существует опасность, что анализ текста приведет к потере чувства прекрасного и эстетического наслаждения от прочитанного материала. Однако этого можно избежать при выполнении следующих условий, которые основаны на методических приемах и методах, направленных на

развитие навыков чтения и критического мышления:

1. Первичный дидактический анализ текста преподавателем.
2. Анализ не должен быть самоцелью, необходимо показать его непосредственную связь с раскрытием глубинного смысла текста.
3. Дифференциация степени подготовленности студентов к такому виду учебной деятельности.
4. Необходимо начать с процесса свободного чтения.
5. В качестве заключительного этапа должно следовать вторичное свободное чтение для восстановления целостного восприятия текста через призму проведенного анализа.
6. Последующая интерпретация, которая будет направлена на обобщение выявленных единиц информации в контексте всего произведения [10, с. 29].

Таким образом, можно избежать потери эстетической и культурологической информации, представленной в произведении, что повторно подчеркивает значимость интерпретации текста в рамках вузовских занятий.

Художественный текст обретает функцию двигателя познавательного процесса студентов, изучающих иностранный язык. Его анализ и интерпретация служат усвоению этих знаний и их соотношению со знаниями собственными, основанными чаще всего на принципах культуры родного языка. Здесь существует опасность, что текст может быть интерпретирован неправильно, так как в основу интерпретации будут положены знания о родной культуре, в то время как знания действительности иноязычной культуры будут непонятны. По этой причине интерпретация важ-

на в студенческой аудитории, так как появляется возможность изучить неизвестные ранее социокультурные явления совместно, рассмотреть лакуны, неполные соответствия и полные несоответствия между реалиями родной и иноязычной культур. Мы полагаем, что подобные рассуждения не критичны, по причине того, что в каждой работе есть некоторые «предупказания», данные автором. Только в процессе собственного творческого труда, читатель выделяет эти «предупказания», определяет их и основывает свою дальнейшую работу на них. При качественном анализе и последующей интерпретации обучаемый может рассмотреть направление, выраженное автором текста и «расслышать его властный голос». Это означает, что при правильном прочтении текста, его последующем структурированном анализе и интерпретации, которая является завершающим, творческим уровнем работы с художественным произведением, обучаемый, несомненно, сделает собственные выводы и выскажет свои идеи, однако, все они будут основываться на прочитанном материале и отражать смысл текста [11].

Для достижения поставленной цели необходимо основываться на трех принципах интеграции анализа и интерпретации на занятии по иностранному языку: когнитивность, контрастивность и полиперспективность [12]. Эти принципы основаны на выявлении концептов и личностно-значимых смыслов и их сравнении через призму двух лингвокультур, а также расширение спектра знаний об историческом и социокультурном фоне иноязычной культуры, составляя основу процессуального наполне-

ния занятия, в которое включены анализ и интерпретации текста.

Разработанная модель работы с художественным текстом на занятиях по иностранному языку, включающая его анализ и интерпретацию, сопровождается комплексом заданий, способствующих наиболее глубокому изучению текста. В качестве теоретической основы для создания данной модели и комплекса заданий были рассмотрены работы как зарубежных [13, с. 5–34; 14], так и отечественных ученых [15–16; 12; 17–18].

Поэтапная интегративная модель анализа произведения немецкоязычной литературы, рекомендуемая для реализации на занятиях по иностранному языку на факультетах иностранных языков

1. Этап создания психологической атмосферы и введения обучающихся в тематику и проблематику занятия (на примере рассказов В. Борхерта и Г. Белля)

● Задания, направленные на активизацию фоновых знаний обучающихся (способствует введению в тематику и проблематику занятия и является мотивационным фактором при дальнейшей работе с текстом):

◦ Bilden Sie im Team eine Mindmap zum Thema «Trümmerliteratur». Während der Arbeit denken Sie an folgende Aspekte und versuchen Sie diese zu definieren: Definition des Begriffs, Zeitperiode, Schriftsteller, Thematik und Problematik, Textart, Ziele.

◦ Sind Sie mit den Werken des Autors bekannt? Welche Gefühle haben diese bei Ihnen geweckt?

● Задания, направленные на развитие умения построения гипоте-

зы и основанные на работе с заголовком текста (являются проблемными, так как их целью является формирование и развитие когнитивно-креативных умений обучаемых):

- Sie haben sich mit der Biographie des Schriftstellers bekanntgemacht. Auf welche Weise hat seine Lebensgeschichte seine Werke beeinflusst? Argumentieren Sie Ihre Position.

- Sie haben den Titel des Texts gelesen. Was denken Sie, wovon wird die Rede sein? Welche Assoziationen haben Sie mit dem Titel der Kurzgeschichte?

- Задания, направленные на развитие умения сравнения культурно-значимых явлений (требуют от обучающихся активизировать знания не только об иноязычной культуре, но и о культуре родного языка, и являются, таким образом, проблемными, развивают навыки критического мышления):

- Welche Unterschiede gibt es zwischen den Texten der deutschen und der russischen Nachkriegszeitliteratur? Haben diese Werke auch etwas gemeinsames?

- Lesen Sie den Titel der Kurzgeschichte „Das Brot“. Was bedeutet Brot für die Deutschen und für die Russen? Erinnern Sie sich an verschiedene Sprichwörter, die mit diesem Begriff verbunden sind. Besprechen Sie diese Frage mit ihren Kollegen.

II. Этап детального изучения прочитанного текста

- Задания, направленные на детальное чтение текста (позволяют преподавателю понять, насколько хорошо был усвоен прочитанный материал):

- Beantworten Sie folgende Fragen zum gelesenen Text in der Form einer Gruppendiskussion. (Пример: Warum wird die Nachkriegszeitliteratur

oft als Trümmerliteratur oder Kahlschlagliteratur bezeichnet?)

- Folgende Fragen müssen beantwortet werden. Besprechen Sie Ihre Antworten in Paaren. (Пример: Warum ist die Frau aufgewacht? Was hat der Mann in der Küche gemacht? Wie hat die Frau ihren Mann in ihren Gedanken beschrieben? Was hat der Mann über die Frau gedacht?)

- Задания, направленные на определение характерных грамматических структур (развитие грамматических навыков):

- Welche grammatischen Zeitformen werden im gelesenen Text am meisten benutzt?

- Was verstehen Sie unter dem Begriff „elliptische Sätze“? Wurden solche vom Autor benutzt? Welche Rolle spielen sie in diesem Text?

- Задания на работу с незнакомой лексикой (развитие лексических навыков и навыков использования одноязычного словаря, а также навыков реконструкции текста с их использованием):

- Bitte lesen Sie die Kurzgeschichte, machen Sie sich Notizen zu den unbekanntem Wörtern (Sie dürfen das Wörterbuch Duden benutzen). Besprechen Sie diese in Paaren.

Wort	Definition

- Zu welchem Themenbereich würden Sie die neuen Wörter zuordnen?

- Versuchen Sie auf der Basis der neuen Lexik den Text zu rekonstruieren. Zeichnen Sie ein Schema, das die

Wörterbeziehungen demonstriert und erzählen Sie den Text Ihrem Partner nach diesem Schema.

III. Этап литературоведческого и лингвостилистического анализа текста

● Задания, направленные на определение жанрово-стилевой организации текста:

◦ Zu welchem Stil und Genre gehört der gelesene Text? Nennen Sie die Merkmale des Genres. Inwieweit unterscheidet sich der Text von einem publizistischen Artikel? Versuchen Sie die Wahl des Autors zu begründen. Welche Vorteile hat er durch die Wahl so eines Genres bekommen?

● Задания, направленные на определение композиционно-речевой формы:

◦ Welche Darstellungsart hat der gelesene Text? Kann ein Text die Merkmale von den drei Darstellungsarten in sich verbinden?

● Задания, направленные на изучение композиции произведения:

◦ Ist die Erzählung schwingungsfrei oder haben Sie einige zeitliche Sprünge gefunden? Ist dies für diese Textsorte relevant oder fällt es aus dem Rahmen?

◦ Welche Textdominanten haben Sie gefunden? Welche Personen oder Erscheinungen stehen im Zentrum des Texts? Bestätigen Sie Ihre Position mit Argumenten.

● Задания, направленные на изучение тематики текста и его проблематики:

◦ Welchem Thema ist der Text gewidmet? Welche Probleme wurden vom Autor erörtert? Sind diese Probleme und Themen auch für die modernen Deutschen und Russen aktuell und wichtig? Warum?

● Задания, направленные на изучение и анализ используемых автором стилистических средств художественной выразительности:

◦ Analysieren Sie die stilistischen Mittel, die der Autor benutzt hat. Dabei müssen Sie logisch und strukturiert vorgehen. Notieren Sie sich die Stilmittel, die der Beschreibung der Hauptpersonen und der Haupterscheinungen des Texts dienen. Wovon zeugt die Integration solcher Mittel?

● Задания, направленные на определение формы авторской речи:

◦ Auf welche Weise kommuniziert der Autor mit dem Leser? Ist er ein lyrisches „Ich“ oder spricht er mit uns mittels der Personen? Warum hat der Autor diese Form gewählt?

● Задания, направленные на определение временных и пространственных характеристик текста:

◦ Analysieren Sie die Aspekte Zeit und Lokus in dem Text? Was erfahren wir über diese Kategorien?

IV. Этап интерпретации текста

● Задания, направленные на определение роли и значимости художественных доминант произведения:

◦ Sie haben während der Textanalyse einige Textdominanten gefunden und stilistische Mittel zu diesen notiert. Versuchen Sie die Rolle dieser zu begründen. Warum hat der Autor einen großen Wert auf sie gelegt? (Пример: Brot in der Kurzgeschichte „Das Brot“, Zeit in der Kurzgeschichte „An der Brücke“, Brille in dem Artikel „Bekanntnis zur Trümmersliteratur“ u.a.).

● Задания, направленные на сравнение лингвокультурных особенностей художественных доминант в русской и немецкой культурах:

◦ Welche Rolle spielen die von Ihnen gefundenen und markierten Textdominanten in der russischen Kultur. Definieren Sie diese. Versuchen Sie Ihre Position mit Hilfe von Phraseologismen und anderen Redemitteln zu begründen. Vergleichen Sie die Bedeutungen mit den deutschen. (Beispiel: Brot in der russischen Kultur, Zeit in der russischen Kultur, Geschwister in der russischen Kultur, Lachen in der russischen Kultur).

● **Задания, направленные на определение социального и психологического взаимодействия главных действующих лиц в рассказе:**

◦ Charakterisieren Sie die Hauptpersonen nach folgenden Kriterien: Alter, Geschlecht, sozialer Stand u.s.w. Welche Beziehungen entstehen zwischen den Hauptpersonen? Auf welche Weise ändern sich ihre Beziehungen während der Handlung? Versuchen Sie die Beziehungen grafisch darzustellen, wenn es möglich ist.

● **Задания, направленные на определение авторского замысла в тексте:**

◦ Welche Hauptideen übermitteln Sie der Text? Wie würden Sie das Ziel des Autors definieren? Wer gehörte zu seiner Zielgruppe?

● **Задания, направленные на определение авторской позиции в тексте:**

◦ Wie übermitteln Sie der Autor seine Position? Erinnern Sie sich an die Etappe der Textanalyse, als Sie seinen Kommunikationstyp bestimmt haben.

● **Задания, направленные на смену перспективы читателя:**

◦ Versuchen Sie sich in die Rolle des Autors und der Hauptpersonen zu versetzen. Probieren Sie auf solche Weise die Motive und Ziele von ihnen zu analysieren.

● **Задания, направленные на отражение собственной позиции по тексту, а также поднятых в нем проблем и тем:**

◦ Sie haben den Text gelesen, analysiert und interpretiert. Welche Schwerpunkte haben Sie besonders beeindruckt? Was bedeutet der Text für einen Deutschen? Was bedeutet der Text für einen Russen? Kommt Ihnen der Text aktuell vor?

◦ Fantasieren Sie ein wenig. Wie wird sich das Leben der Hauptpersonen in der Zukunft ändern?

V. Этап создания вторичного текста на основе прочитанного произведения

● **Задания, направленные на создание вторичного текста.** Мы предлагаем студентам написать критического эссе, объединяющего всю информацию, выявленную и обработанную ими на этапах анализа и интерпретации текста. Данное задание является продуктивным и направлено на развитие коммуникативной компетенции обучающихся.

◦ Vor 70 Jahren wurde die „Gruppe 47“ gegründet. Stellen Sie sich vor, Sie sind ein Journalist, der bei dem „Spiegel-Magazin“ arbeitet. Schreiben Sie zu diesem Thema einen Artikel. (Tipp-Fragen: Was verstehen Sie unter dem Begriff Nachkriegsliteratur? Welche Problematik und Thematik hatten die damaligen Texte? Welche Autoren waren zu dieser Zeit tätig? „Gruppe 47“ — kurze Geschichte der Entstehung und Tätigkeit. Wer gehörte zu der Zielgruppe?)

◦ Stellen Sie sich vor, dass Sie in einem Jugendmagazin arbeiten und eine Woche der Nachkriegsliteratur haben. Als Journalist müssen Sie ein kritisches Essay über eine Kurzge-

schichte schreiben, das die Jugendlichen inspirieren soll und in ihnen die Lese-Lust wecken muss. Während des Schreibens können Sie Leitungsfragen benutzen, die die Struktur Ihrer Arbeit andeuten. Vergessen Sie nicht die neue Lexik zu integrieren. (Tipps: Kurze Nacherzählung der Geschichte. Hauptprobleme und die wichtigsten Themen. Aktualität des Textes. Symbole, die im Text präsent sind und ihre Bedeutung. Relevanz für russische Teenager. Eigene Meinung.)

Разработанная нами модель обучения анализу художественных произведений включает пять этапов: этап создания психологической атмосферы, этап детального прочтения текста, этап анализа текста, этап интерпретации, этап создания вторичного текста. Данная модель является интегративной, так как включает

в себя литературоведческий и лингвостилистический анализ текста, а также его последующую интерпретацию. Она направлена на поэтапное формирование и развитие навыков работы с текстом, способствующих его пониманию и дальнейшему осмыслению. Созданная система заданий, которая детально демонстрирует практическое наполнение вышеупомянутой модели, направлена на развитие коммуникативных навыков студентов на каждом этапе работы с текстом. Представляется целесообразным особо подчеркнуть тот факт, что она включает не только рассмотрение каждого выделяемого аспекта текста в контексте всего произведения, но и особо выделяет анализ и интерпретацию его лингвокультурных особенностей и их релевантности для русской культуры.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Лотман, Ю.М.* Избранные статьи в трех томах. Т. 1. Таллинн: Александра, 1992.
2. *Азимов, Э.Г., Шукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам. М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
3. *Щерба, Л.В.* Избранные работы по русскому языку. М.: Гос. учеб.-пед. изд-во М-ва просвещения РСФСР, 1957. С. 97–109.
4. *Бахтин, М.М.* Вопросы литературы и эстетики. М., 1975.
5. *Виноградов, В.В.* О языке художественной прозы М.: Наука, 1980. 366 с.
6. *Виноградов, В.В.* О языке художественной литературы М.: Гослитиздат, 1959. 227 с.
7. *Винокур, Г.О.* Филологические исследования. М.: Наука, 1990.
8. *Комарова, Л.И.* Интерпретация художественного текста как средство экспликации культурно-значимой информации // Вестник ТГУ. 2010. № 8. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/interpretatsiya-hudozhestvennogo-teksta-kak-sredstvo-eksplikatsii-kulturno-znachimoy-informatsii> (дата обращения: 10.06.2019).
9. *Есин, А.Б.* Принципы и приемы анализа литературного произведения: Учебное пособие. 5-е изд. М.: Флинта: Наука, 2003. 248 с.
10. *Васильева, А.Н.* Художественная речь. М.: Русская речь, 1983.
11. *Асмус, В.Ф.* Чтение как труд и творчество // Вопросы теории и истории эстетики. М.: Издательство «Искусство», 1968. 654 с.
12. *Третьякова, И.В.* Межкультурный подход к интерпретации художественного текста в обучении иностранным языкам: Немецкий язык, языковой вуз: дис. ... канд. пед. наук: Саранск, 2005. 266 с.

13. Klafki, W. „Didaktische Analyse als Kern der Unterrichtsvorbereitung“, in: Roth, H. & Blumenthal, A. (Hrsg.), *Auswahl Reihe A, Heft 1. Grundlegende Aufsätze aus der Zeitschrift „Die Deutsche Schule“: Didaktische Analys.* Hannover: Schroedel, 1962. S. 5–34.
14. Waldmann, G. *Neue Einführung in die Literaturwissenschaft.* Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003. 325 S.
15. Гончарова, Е.А., Шишкина И.П. *Интерпретация текста. Немецкий язык: учебное пособие.* М.: Высшая школа, 2005. 368 с.
16. Маслыко, Е.А. *Настольная книга преподавателя иностранного языка / Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская, А.Ф. Будько, С.И. Петрова.* Минск: Высшая школа, 2004. 523 с.
17. Игнатова, Е.В. *Особенности обучения чтению литературных текстов в условиях углубленного изучения иностранных языков (нем. язык): дис. ... канд. пед. наук. М., 1993. 265 с.*
18. Кутняхова, Н.А. *Лингвостилистический анализ художественного произведения как средство литературного развития учащихся основной школы: дис. ... канд. пед. наук: Ставрополь: 2011. 231 с.*

REFERENCES

1. Asmus V.F., „Chtenie kak trud i tvorchestvo“, in: *Voprosy teorii i istorii jestetiki*, Moscow, 1968. 654 p. (in Russian)
2. Azimov Je.G., Shhukin A.N. *Novyj slovar metodicheskikh terminov i ponjatij (teorija i praktika obuchenija jazykam)*, Moscow, 2009, 448 p. (in Russian)
3. Bahtin M.M. *Voprosy literatury i estetiki*, Moscow, 1975. (in Russian)
4. Esin A.B. *Principy i priemy analiza literaturnogo proizvedenija: Uchebnoe posobie.* Moscow, 2003, 248 p. (in Russian)
5. Goncharova E.A. *Interpretacija teksta. Nemeckij jazyk: uchebnoe posobie*, Moscow, 2005, 368 p. (in Russian)
6. Ignatova E.V. *Osobennosti obuchenija chteniju literaturnyh tekstov v uslovijah uglublennogo izuchenija inostrannyh jazykov (nem. jazyk)*, PhD dissertation (Pedagogy). Moscow, 1993, 265 p. (in Russian)
7. Klafki W. „Didaktische Analyse als Kern der Unterrichtsvorbereitung“, in: *Roth, H. & Blumenthal, A. (Hrsg.), Auswahl Reihe A, Heft 1. — Grundlegende Aufsätze aus der Zeitschrift „Die deutsche Schule“: Didaktische Analyse*, Hannover: Schroedel, 1962, pp. 5–34 (in German)
8. Komarova L.I. *Interpretacija hudozhestvennogo teksta kak sredstvo eksplikacii kulturno-znachimoj informacii*, *Vestnik TGU*, 2010, No. 8, available at: <http://cyberleninka.ru/article/n/interpretatsiya-hudozhestvennogo-teksta-kak-sredstvo-eksplikatsii-kulturno-znachimoy-informatsii> (accessed: 10.06.2019). (in Russian)
9. Kutnjahova N.A. *Lingvostilisticheskij analiz hudozhestvennogo proizvedenija kak sredstvo literaturnogo razvitija uchashhsja osnovnoj shkoly*, PhD dissertation, Stavropol, 2011, 231 p. (in Russian)
10. Lotman Ju.M. *Izbrannye stati v treh tomah*, Vol. 1, Tallinn, Aleksandra, 1992, 132 p. (in Russian)
11. Maslyko E.A., Babinskaja P.K., Budko A.F., Petrova S.I. *Nastolnaja kniga prepodavatelja inostrannogo jazyka*, Minsk, 2004, 523 p. (in Russian)
12. Shherba L.V. *Izbrannye raboty po russkomu jazyku*. Moscow, 1957, pp. 97–109. (in Russian)
13. Tretjakova, I.V. *Mezhkulturnyj podhod k interpretacii hudozhestvennogo teksta v obuchenii inostrannym jazykam: Nemeckij jazyk, jazykovej vuz*, PhD dissertation, Saransk, 2005, 266 p. (in Russian)

14. Vasileva A.N. *Hudozhestvennaja rech*, Moscow, 1983. (in Russian)
 15. Vinogradov V.V. *O jazyke hudozhestvennoj literatury*, Moscow 1959, 227 p. (in Russian)
 16. Vinogradov V.V. *O jazyke hudozhestvennoj prozy*, Moscow, 1980. 366 p. (in Russian)
 17. Vinokur, G.O. *Filologicheskie issledovanija*, Moscow, 1990. (in Russian)
 18. Waldmann G. *Neue Einführung in die Literaturwissenschaft*, Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003, 325 p. (in German)
-

Меркиш Татьяна Алексеевна, аспирант, преподаватель, кафедра немецкого языка и культуры, факультет иностранных языков и регионоведения, МГУ имени М.В. Ломоносова, tania.merkish@gmail.com

Merkish T.A., Post-Graduate Student, Lecturer, German Language and Culture Department, Foreign Languages and Area Studies Faculty, M.V. Lomonosov Moscow State University, tania.merkish@gmail.com